Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Straszny on i budzący lęk, sam stanowi prawo i sprawuje władzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Srogi on i straszny, sam stanowi prawo i narzuca władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Straszni *są* i groźni. Sami ustalają swój sąd i swoją wielkość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Straszny jest i ogromny; od niego samego wynijdzie sąd jego, i wywyższenie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Straszny i ogromny jest, od niego samego sąd i brzemię jego wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwogę budzi ten naród, on sam ustala prawo i panowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest on okrutny i straszny, on sam ustala prawo przemocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest straszny i pełen grozy, od niego pochodzi jego prawo i wywyższenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naród to straszny i budzący grozę, sam stanowi o swoich prawach i wielkości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Straszny jest i groźny, wymierza kary i sieje spustoszenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він страшний і славний, з нього буде його суд, і його тягар з нього вийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Groźny on jest i straszny; od niego wyjdzie sąd i jego dostojeństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Straszny jest i napawa przerażeniem. Sam z siebie ukazuje swą sprawiedliwość i swe dostojeństwo. |